

DOHODA
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU GRUZIE
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY, ŠKOLSTVÍ, VĚDY, MLÁDEŽE
A TĚLOVÝCHOVY

Vláda České republiky a vláda Gruzie (dále jen „smluvní strany“),

přejíce si rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a tělovýchovy,

přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k většímu vzájemnému poznávání, lepšímu vzájemnému porozumění a posílení všestranných vztahů mezi oběma státy,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou podle zásad rovnosti, vzájemnosti a vzájemné prospěšnosti rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a tělovýchovy a podporovat přímé kontakty mezi kulturními, školskými, vědeckými, mládežnickými a tělovýchovnými organizacemi a institucemi působícími ve státech obou smluvních stran.

Článek 2

Spolupráce podle této Dohody bude uskutečňována v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran.

Článek 3

V oblasti kulturní spolupráce budou smluvní strany podle svých možností a v souladu se zásadami vzájemnosti podporovat:

- a) výměnu publikací v originále či v překladu mezi zainteresovanými partnery v oblasti kultury a umění;
- b) spolupráci mezi kulturními institucemi, jako jsou muzea, galerie, divadla a knihovny;
- c) spolupráci mezi hudebními soubory, nevládními organizacemi a institucemi působícími v oblasti umění;
- d) organizování přednášek, výstav a jiných uměleckých akcí pořádaných institucemi jako jsou muzea, galerie, divadla, knihovny, nevládní organizace působící v oblasti umění atd.;
- e) organizování vzájemného hostování profesionálních a neprofesionálních uměleckých souborů, skupin a jednotlivců na území států smluvních stran;
- f) výměnu informací a zkušeností v oblasti divadla, literatury, filmu, muzejnictví, výtvarného umění, tradiční lidové kultury a přímé kontakty mezi umělci a odborníky působícími v příslušných oblastech;
- g) spolupráci v oblasti ochrany a uchovávání kulturního dědictví;

- h) spolupráci při předcházení nezákonnému dovozu, vývozu a převodu kulturních statků v souladu s mezinárodními smlouvami;
- i) spolupráci dětských a mládežnických uměleckých souborů.

Článek 4

V oblasti výchovy a vzdělávání budou smluvní strany podporovat zejména:

- a) přímou spolupráci vzdělávacích institucí,
- b) výměnu informací, pedagogických a metodologických publikací a jiných učebních materiálů,
- c) výuku českého a gruzínského jazyka, především prostřednictvím výměny učebních materiálů,
- d) vysílání lektorů a pořádání kursů věnovaných jazyku a kultuře států obou smluvních stran,
- e) výměnu vysokoškolských studentů a pedagogů a výzkumných a vývojových pracovníků.

Článek 5

Příslušné orgány smluvních stran prozkoumají možnost úplného či částečného vzájemného uznávání vysokoškolských diplomů, akademických titulů a vědeckých hodností na území států smluvních stran.

Článek 6

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat spolupráci v oblasti vědy, výzkumu a vývoje, zejména:

- a) přímou spolupráci vysokých škol a výzkumných institucí,
- b) výměnu vědeckých a technických informací,
- c) pořádání seminářů a jiných akcí usnadňujících výměnu vědeckých poznatků a informací.

Článek 7

V oblasti mládeže a tělovýchovy budou příslušné orgány smluvních stran podporovat zejména:

- a) spolupráci mládeže a mládežnických organizací,
- b) na vládní a nevládní úrovni výměnu informací a dokumentů týkajících se mládeže,
- c) navazování a rozvoj přímých kontaktů mezi mládežnickými organizacemi za účelem výměny zkušeností a výměn mládeže,
- d) navazování kontaktů mezi institucemi odpovědnými za oblast mládeže a působícími ve státech smluvních stran,
- e) spolupráci sportovních organizací působících na území států smluvních stran,
- f) partnerství sportovních organizací a jejich účast na sportovních akcích pořádaných na území států smluvních stran,

- g) pořádání společných soustředění a v případě potřeby výměny sportovců a trenérů,
- h) výměnu zkušeností mezi sportovci, trenéry a dalšími odborníky v této oblasti.

Článek 8

Za účelem provádění této Dohody mohou příslušné orgány států smluvních stran sjednávat programy spolupráce či protokoly k provádění jednotlivých akcí a upravovat v nich formy a podmínky takové spolupráce. Příslušné orgány států smluvních stran se mohou dohodnout na jednotlivých společných akcích a formách jejich organizace také diplomatickou cestou.

Článek 9

Ustanovení této Dohody mohou být měněna a doplňována po vzájemné dohodě smluvních stran formou samostatného dokumentu, který vstoupí v platnost podle článku 10 této Dohody. Takto vytvořené dokumenty budou nedílnou součástí této Dohody.

Článek 10

Tato Dohoda vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po doručení diplomatickou cestou pozdějšího z písemných oznámení, jimiž se smluvní strany vzájemně informují o splnění vnitrostátních předpisů nutných pro vstup této Dohody v platnost.

Článek 11

Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran ji může písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí šest měsíců po dni doručení oznámení o vypovědi druhé smluvní straně. Ukončení platnosti této Dohody neovlivní závazky vzniklé na jejím základě.

Článek 12

Jakýkoliv spor plynoucí z provádění či výkladu této Dohody bude řešen konzultacemi a/nebo jednáním smluvních stran.

Dáno v Tbilisi dne 4.6.2014 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, gruzínském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

PhDr. Lubomír Zaorálek v. r.
ministr zahraničních věcí

Za vládu
Gruzie

Maja Pandžikidze v. r.
ministryně zahraničních věcí